

**М. А. Князева**  
**СПОСОБЫ ДОСТИЖЕНИЯ ЭФФЕКТИВНОГО ПЕРЕВОДА**  
**АНГЛОЯЗЫЧНОГО КИНОТЕКСТА «FORREST GUMP»**  
**НА РУССКИЙ ЯЗЫК**

Белорусский государственный университет, г. Минск;  
maritim194@gmail.com;  
науч. рук. – А. А. Бруцкая

Киноперевод – чрезвычайно актуальный вид переводческой деятельности, поэтому вопросы способов достижения эффективного перевода иноязычных кинотекстов на русский язык также являются значимой проблемой, требующей внимания. В работе рассматриваются основные способы переводческих трансформаций, используемых при переводе кинотекста с английского языка на русский, представлен практический анализ особенностей процесса киноперевода, а также собраны основные результаты по научному проекту, целью которого является изучение способов достижения эффективного перевода англоязычных кинотекстов на русский язык на материале художественного фильма «Forrest Gump».

**Ключевые слова:** особенности киноперевода; неточности перевода; эффективность перевода; грамматические трансформации; лексические трансформации; лексико-семантические трансформации.

**В** настоящее время в переводоведении зарубежных стран киноперевод выступает одним из наиболее активно развивающихся направлений деятельности в сфере перевода [2, с. 7]. Аудиовизуальный перевод существенно отличается от иных видов перевода своей особой сложностью. В процессе его выполнения нужно обращать внимание на большое количество факторов и учитывать ограничения при преобразовании текста, полисемантическое свойство аудиовизуальных произведений; проводить анализ на разных уровнях для того, чтобы сделать такой перевод, который воспринимался бы адресатом как натуральный, подходил его культуре и приводил к эквивалентной реакции.

Основная сложность киноперевода заключается в «возможности и степени адаптации текста к иноязычной культуре, построенной на иной системе ценностей и понятий, и именно этот фактор обуславливает неизбежную потерю в восприятии переводного кино с чуждой тематикой и/или несовместимыми для другой лингвокультуры представлениями» [1].

Говоря о способах создания эффективного перевода кинотекста художественного фильма «Forrest Gump» на русский язык, стоит отметить, что

для достижения адекватной передачи переводного текста авторы использовали следующие виды переводческих трансформаций: лексико-семантические и грамматические.

Рассмотрим последовательно **лексико-семантические трансформации**, выявленные во время анализа официального киноперевода фильма «Forrest Gump».

1. **Добавление.** Цель данного приема состоит в пояснении деталей сюжета либо адаптации текста под русскоязычного зрителя: *I'm talking about a shrimp-catching boat.* – Нем. Я говорю о судне для ловли креветок.

2. **Опущение**, т. е. отказ от передачи в переводе семантически избыточных слов, значения которых нерелевантны или легко восстанавливаются в контексте: *Get your faggotty ass on the bus.* – Полеза́й в автобус; *I make sure he combs his hair and brushes his teeth every day.* – Слежу, чтобы он причесывался, чистил зубы. Уччу его играть в пинг-понг; *You'd be so proud of him.* – Ты бы им гордилась; *And every night, we read a book.* – А на ночь читаем; *Okay... Get it, get it... Wait, is it this way? Hold on.* – Продолжай... Наличие опущений и их частотность легко объяснимы различием в лексических системах английского и русского языков, что влечет за собой и продолжительность звучащей фразы, которая при сохранении смысла в английском языке короче, чем в русском, поэтому переводчику приходится часто прибегать к приему опущения, что не искажает смысл и содержание текста перевода, а также сохраняет его адекватность.

3. **Конкретизация.** Прием, который используется для более точной, конкретной передачи исходного значения в тексте перевода: *Why did you put that weapon together so quickly, Gump?* – Как ты умудрился собрать винтовку так быстро?; *And I had you placed here under our tree.* – И я похоронил тебя тут под нашим деревом.

4. **Генерализация.** Прием, при котором слово с более узким значением заменяется словом с более широким значением. В рассматриваемом кинопереводе встречается сравнительно редко: *I know everything there is to know about the shrimping business.* – Я знаю о креветках все. Полностью!

5. **Антонимический перевод**, заключающийся в использовании слов, словосочетаний и целых предложений с противоположным значением либо в добавлении/опущении частицы *не*, как в следующем примере: *I'm Dorothy Harris.* – А я Дорэ́ти Хэ́рес; *Well, now we ain't strangers any more.* – Теперь мы с вами знакомы.

**6. Нейтрализация контекста**, т. е. снижение эмоционального воздействия либо устранение ненормативной лексики: *God damn it, kick some ass!* – *Черт возьми, покажи им, где раки зимуют!* Эмоциональное воздействие на зрителя в кинофильме «Forrest Gump» достигается непредсказуемым развитием сюжета, который держит зрителя в напряжении до конца просмотра. Наряду с этим, эмоциональность и образность речи героев кинофильма достигаются путем использования эмоционально-окрашенной лексики: разговорных, устойчивых, а иногда и ненормативных выражений. Переводчик учел разницу в степени экспрессивности русского и английского языков и прибегнул к приему нейтрализации контекста.

**7. Смысловое развитие**, т. е. использование вместо данного элемента действительности другого, находящегося с первым в отношении неразрывной связи: *Forrest, you go.* – *Форрест, ты подаешь*; *You'd be so proud of him. I am.* – *Ты бы им гордилась. Я горжусь*; *Remember what I told you, Forrest. You're no different than anybody else is. Did you hear what I said, Forrest? You're the same as everybody else. You are no different.* – *Помнишь, что я тебе говорила, Форрест? Ты не отличаешься от всех. Ты слышал, что я сказала, Форрест? Ты такой же, как и все. Ты такой же...; I sure wish it wasn't.* – *Лучше бы так не было.* В данных примерах переводчик использовал смысловое развитие с целью уточнить высказывание в контексте (первый пример); из-за различия в грамматическом строе русского и английского языков (второй пример); для достижения лучшего понимания послания оригинала (третий пример).

В ходе анализа киноперевода нами были выявлены различные **грамматические трансформации**. Рассмотрим их подробнее.

**1. Опускание** грамматических единиц с избыточным значением из-за отсутствия необходимости их использования в русском языке: *Forrest, You can open your eyes now.* – *Форрест, открой глаза.*

**2. Замена** частей речи. Прием, наиболее часто использующийся в англо-русских переводах ввиду различий в грамматических системах русского и английского языков: *And I had that house of your father's bulldozed to the ground.* – *И сравнял с землей дом твоего отца.* В русском языке нет глагола от слова «бульдозер», поэтому переводчик прибегнул к замене части речи.

**3. Членение** предложений. Прием, обусловленный структурными особенностями английских фраз: *I know everything there is to know about the shrimping business.* – *Я знаю о креветках все. Полностью!*

4. **Объединение** предложений. Прием, противоположный членению, его использование также обусловлено различием в синтаксической структуре русского и английского языков: *Just like one of them old redneck boys. Can you believe that?* – *Как какого-то белого деревенщину, представляешь?!*

Описанные выше примеры переводческих трансформаций кинотекста фильма «Forrest Gump» свидетельствуют об эффективности перевода.

Также нами обнаружены немногочисленные переводческие неточности, относящиеся к лексико-прагматическому уровню, которые, на наш взгляд, снижают эффективность анализируемого киноперевода. Рассмотрим конкретные примеры таких неточностей и их эффективные замены, предлагаемые нами.

1. **Прагматические неточности**, т. е. отклонения от содержания оригинала, характеризующиеся определенной степенью дезинформирующего воздействия: *Mama always said there's an awful lot you could tell about a person by their shoes: where they're going, where they've been.* – *Мама всегда говорила, что ужасно много можно сказать о человеке по его туфлям. Куда он идет, где он был.* В данном примере Форрест говорит не о человеке, а о его туфлях, однако, в тексте перевода мы обнаруживаем рассуждение именно о человеке. Поскольку характер главного героя во многом выражается в его манере говорить, для достижения большей адекватности перевода мы бы предложили сохранить эквиваленты оригинала: *Mama always said there's an awful lot you could tell about a person by their shoes: where they're going, where they've been.* – *Мама всегда говорила, что ужасно много можно сказать о человеке по его туфлям: куда они идут, где они были.*

2. **Тавтология**, т. е. необоснованное повторение одних и тех же или близких по смыслу слов: *His legs are strong, Mrs. Gump, as strong as I've ever seen...* – *Его ноги очень сильные, миссис Гамп, самые сильные, которые я когда-либо видел...* В английском тексте все звучит органично, поскольку тавтологии нет – есть градация; но в русском переводе наблюдаем именно тавтологию: *ноги очень сильные, самые сильные, которые я когда-либо видел.* Мы бы предложили вариант: *His legs are strong, Mrs. Gump, as strong as I've ever seen...* – *Его ноги, миссис Гамп, самые сильные, которые я когда-либо видел.*

3. **Искажение смысла**, т. е. субъективно обусловленное отклонение содержания перевода от оригинала: *I remember the bus ride on the first day of school very well.* – *Я помню автобус, который в первый день нас вез в школу, очень хорошо помню.* Не про автобус вспоминает Форрест, а про свою первую поездку

на автобусе, поэтому правильным будет следующий перевод: *I remember the bus ride on the first day of school very well.* – Я помню свою первую поездку на школьном автобусе, очень хорошо помню.

4. **Смысловые ошибки**, т. е. функционально-содержательный изъян перевода: *This one night, me and Mama was out shopping, and we walked right by Benson's furniture and appliance store, and guess what?* – Однажды ночью, я и мама отправились по магазинам, и проходили мимо мебельного магазина Винси и представляете, что? Конечно, существуют магазины, которые работают круглосуточно, однако, из ситуации видно, что речь идет о вечернем времени, поскольку лексема *night* может быть переведена не только как ночь, но и как вечер, поэтому правильный вариант следующий: *This one night, me and Mama was out shopping...* – Однажды вечером, я и мама отправились по магазинам...

Таким образом, в ходе исследования было выявлено, что эффективность перевода английского кинотекста художественного фильма «Forrest Gump» была достигнута посредством использования разных приемов лексико-семантических и грамматических трансформаций. Установлено, что незначительное снижение эффективности рассматриваемого переводного текста вызвано допущением ряда неточностей, подходящие замены которым были предложены нами.

В целом можно сделать вывод о том, что анализируемый киноперевод является эффективным. При этом поиск более удачных вариантов представляется теоретически и практически значимым.

#### Библиографические ссылки

1. Денисова Г. Чужой среди своих: к вопросу о переводе художественных фильмов и их восприятии в рамках иноязычного культурного пространства // Университетское переводоведение. Вып. 7. Санкт-Петербург, 2006. С. 149–165.

2. Díaz Cintas J. Introduction audiovisual translation: An overview of its potential // New Trends in Audiovisual Translation / ed.: J. Díaz Cintas. Bristol, Toronto, 2009. P. 1–20.